

УДК 81'71

УКРАИНСКО-РУССКИЕ ЯЗЫКОВЫЕ ВЗАИМОСВЯЗИ. СОВРЕМЕННЫЙ СОЦИОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ ВЗГЛЯД

Исаев М.И.

1. Язык обычно сравнивают с зеркалом. Но это верно лишь отчасти. Зеркало может отражать предметы лишь в определенный момент. В отличие от этого, язык в умелых руках может отражать не только существо предметов и явлений, но и отношение к ним людей в ту или иную эпоху.

Известно, что историю (в особенности древнюю) отдельных народов и регионов земли ученые определили исключительно по данным языка. Эти же данные свидетельствуют об особенностях материальной и духовной культуры самих народов. Недаром замечательный поэт П.А. Вяземский заявлял:

Язык есть исповедь народа,
В нем слышится его природа,
Его душа и быт родной.

Более того, в зеркале языка непредвзятые специалисты могут распознавать характерные черты взаимоотношений между различными народами в разные исторические эпохи. При этом следует иметь в виду, что контакты между нациями, народностями, этносами служили и служат всегда важнейшим стимулятором прогресса человеческого общества. Это относится, разумеется, и к социокультурным взаимоотношениям таких близкородственных народов, как украинцы и русские..

2. Как отмечает У. Вайнрайх, процессы взаимодействия неродственных языков имеют свои особенности. В этом плане яркий пример мы находим в контактировании украинского и русского языков, которое к тому же происходит с самого их зарождения. Более того, носителей обоих языков объединяют многочисленные нити исторических судеб и общие основы социальных культур.

Если говорить об украинском вкладе в развитие русского литературного языка, то он имеет длительную историю, т.к. традиция использования русскими писателями элементов украинского языка восходит к XVII-XVIII вв. Это явление своей вершины достигло в творчестве Н.В. Гоголя. Характерно, что В.Г. Белинский высоко оценивал поэму «Мертвые души», называя ее «высокохудожественным произведением русской литературы («Здесь русский дух, здесь Русью пахнет!»)» В то же время великий критик отмечал влияние украинского языка на художественный текст автора. Эту же мысль подчеркивает В.В. Набоков: «В период создания «Диканьки» и «Тараса Бульбы» Гоголь...чуть было не стал автором украинских фольклорных повестей и красочных историй» [4, с.51]. Отмечая процесс обогащения Гоголем русской литературы, Ю.Я. Барабаш считает «языковую биографию» писателя «непрерывной цепью метаний между природным складом малоросса и постоянной необходимостью подыскивать русские слова для выражения этого склада» [1, с.81]. О влиянии на русскую культуру

манеры письма Гоголя пишет также известный литератор Г.Д. Гачев: «Все эти сорочинцы, миргородцы, парубки, казаки сечи запорожской – с особыми жизненно сюжетными ситуациями, преданиями, языком и юмором – как раздвинули они, влившись, реку русской литературы!» [2, с.612].

Как отмечают специалисты, усиление контактов украинского языка с русским способствовали многие другие исторические события, начиная с позднего средневековья. Одним из них можно считать появление на Украине книгопечатания, основателем которого явился русский первопечатник Иван Федоров, напечатавший во Львове в 1571 г. книги «Апостол» и «Букварь», а в 1581 г. – в г. Остроге на Волыни – «Острожскую библию». К этим же событиям можно отнести учреждение Киево-Могилянской академии (1701 г.), проведение в 1708 г. реформы алфавита и введение в светских изданиях так называемой «гражданки» вместо церковного письма. Этим письмом пользовались при создании летописей Самовидца, Величко, составлялись деловые документы в канцелярии Б. Хмельницкого, а также стихотворения выдающегося украинского писателя-философа XVIII в. Г.С. Сковороды.

3. Необходимо специально отметить, что процесс разворачивания украинским языком своих потенциальных возможностей во многом опирался на поддержку выдающихся русских революционеров-демократов и классиков русской литературы. Они в своих публицистических статьях и речах выступали против русификаторской политики царского правительства и за свободное всестороннее развитие украинского литературного языка. В этом плане особенно громко звучали голоса таких выдающихся деятелей русской культуры, как А.И. Герцен, Н.А. Добролюбов, Н.Г. Чернышевский, Л.Н. Толстой, А.П. Чехов, В.Г. Короленко, А.М. Горький, и некоторых других.

На укрепление роста украинского литературного языка и расширение его взаимодействия с русским языком значительное воздействие оказало творчество русских писателей, создававших произведения о событиях в Украине, об украинских реалиях. В этом плане стоит назвать прежде всего имена А. Пушкина, М. Лермонтова, А. Чехова, Н. Гоголя, Л. Толстого, М. Горького, А. Серафимовича, А. Радищева, В. Маяковского, М. Шолохова. Столь же значительно в этом соотношении творчество украинских писателей (нередко писавших на двух языках: украинском и русском): И. Котляровского, Г. Квитки-Основьяненко, Е. Гребинки, Т. Шевченко, Марка Вовчка, Леси Украинки, М. Коцюбинского, И. Кочерги, И. Микитенко, А. Корнейчука, Павло Тычины, М. Рильского и некоторых других.

4. Раскрытию потенциальных возможностей дальнейшего развития украинского литературного языка в тесном сотрудничестве с русским языком во многом способствовали и все еще способствуют труды ученых-филологов.

Еще в трудах великого М.В. Ломоносова «Предисловие о пользе книг церковных в Российском языке», «Российская грамматика», «Риторика» и некоторых других заложены основы научной разработки славянских языков, включая украинский. Огромный вклад в науку об украинском языке внес И.И. Срезневский в работе «Взгляд на памятники украинской народной словесности» (1834). Немало интересных сведений об украинцах, их этнографии и языке находим в трудах таких ученых, как А.Н. Пыпин, П.А. Лавровский, Ф.Е. Корш, А.И. Соболевский, А.А. Шахматов, Н.И. Костомаров, Ф.Ф. Фортунатов.

В советское время вопросы становления и развития украинского языка наиболее широко освещаются в трудах русских ученых В.В. Виноградова, В.И. Борковского,

Ф.П. Филина, Н.И. Трубачева. Это имеет большое значение для развития славистики и украинноведения.

В самой Украине ученые-филологи вносят большой вклад в анализ проблем украинско-русских языковых взаимоотношений. Большинство эти специалисты сосредоточены в старейших научных центрах. Харьковском, Киевском, Львовском, Одесском, Таврическом университетах. Среди ученых особенно большой вклад в изучение украинско-русских языковых связей внесли и вносят И.К. Белодед, Л.А. Булаховский, Г.П. Ижакевич, Т.Х. Черторижская, Г.Ю. Богданович и др.

5. Усилиями перечисленных и других ученых-славистов в настоящее время проанализирован довольно обширный пласт украинизмов, вошедших в лексику русского литературного языка. При этом обычно огромное количество лексических украинизмов в русской речи делят на три типа.

В одну группу объединяются стилистически нейтральные слова, используемые для создания местного колорита: бандура, хлопец, вареники, бульба и т.п. Другой тип составляют слова, которые в русской речи приобрели экспрессивную выразительность: малевать, байки, по-школярски и т.п. Третью группу составляют украинизмы, включаемые в русскую речь без очевидной семантико-целевой установки: дивиться, хмариться и т.д.

В особую группу выделяются слова, образованные с помощью заимствованных из украинского суффиксов -роб и -щина. Например: хлеброб, землероб, Смоленщина, Тамбовщина и др.

Как говорится, русский язык не остался в долгу перед своим собратом, украинским языком. Но эта уже тема другого разговора.

Однако хочется завершить свое выступление поэтическими словами замечательного поэта Павла Тычины:

Рядом льется наша «мова»
С русской Волгой речевой...
Эта мова – черноброва,
Та – сияет синевою...

Список литературы

1. Барабан Ю.Я. Почва и судьба. Гоголь и украинская литература: у истоков. – М., 1995.
2. Гачев Г.Д. Национальные образы мира. – М., 2002.
3. Ижакевич Г.П. Украинские заимствования в русском литературном языке и их стилистическая роль// Взаимодействие и взаимоотношения языков.
4. Пабоков В.В. Лекция по русской литературе. – М., 1996.

Поступила в редакцию 11.04.2006 г.